70
Mayo 2023

delatripa

desde marzo de 2013

Narrativa y algo más



Libros:
grandes maestros

Visión árabe de la tauromaquia española en el siglo XVIII

Mohamed Aly Zalalo

Introducción

En el año 1766, el sultán de Marruecos Muhammad III (1757-1790)[1] envió a su visir Aḥmad al-Ghazzāl[2] como embajador a la corte de España en la época del rey Carlos III (1759-1788)3 para realizar tres importantes tareas:

A- La liberación de los cautivos musulmanes en España, especialmente los encarcelados en las ciudades de Barcelona, Sevilla y Cádiz.

B- La recuperación de los libros árabes que se quedaron en España durante el tiempo de al Ándalus o libros que pertenecían a la biblioteca de Mawlāy Zaydān[4] y que fueron tomados por la armada española en 1612.

C- Establecer una tregua entre los dos ejércitos, el de los reyes de España y el marroquí, en mar y tierra.

De hecho, la embajada marroquí encabezada por al-Ghazzāl logró la mayoría de lo que se propuso y el mismo al-Ghazzāl confirmó el éxito de los resultados de este viaje:

"Y entramos en multitud después de rescatar a los trescientos prisioneros que habían sido liberados por nuestra Majestad [El rey de Marruecos] .. pusimos en la cabeza de cada uno de los cautivos un libro del islam de los que Dios dispuso para salvarlos de las tierras de los infieles y que volvieran al tiempo del islam en este país"[5]

Este viaje del visir árabe a España entre ida y vuelta duró más de nueve meses dados sus amplios conocimientos islámicos, ya que trabajaba como alfaquí, además de tener mucho talento como escritor, literato y poeta.

El escritor y su obra

Gracias a su formación al-Ghazzāl escribe todo lo que observó en España a partir de las manifestaciones diplomática, política y militar; los elementos urbanos, la música, el baile y el entretenimiento en aquel período del siglo XVIII en su libro titulado: *Natidjat al-iditihad fi l-muhadana wa l-djihad* (Significa: Resultado de la negociación en el tiempo de la tregua y el esfuerzo).

Es muy interesante lo que escribió al-Ghazzāl sobre la tauromaquia en España y los detalles de su descripción referentes a las plazas de toros, la lidia, el torero, los toros, los útiles del toreo, los rituales y las fechas de celebración. Además, el escritor ofrece en su narración su fatua (juicio legal islámico) sobre la tauromaquia según la religión islámica.

Este texto se considera uno de los primeros en lengua árabe que habla sobre la tauromaquia. Y por primera vez presento al lector español su traducción del idioma natal árabe al castellano, investigado con precisión y honestidad.

Sin duda el objetivo de estos estudios y traducciones son crear un puente amplio de comunicación entre las dos grandes culturas, árabe y española.

1. Mohammed ibn Abdellah al-Jatib: Miembro de la dinastía alauí nació en la ciudad de Fez 1710 - falleció en la ciudad de Rabat, 9 de abril de 1790; fue el primer gobernante, en 1777, que reconoció a los Estados Unidos como nación independiente. Al-A'lām v 4p 246.
2. Aḥmad ibn al-Mahdī al-Ghazzāl: falleció en el año 1778 en la ciudad de Fez, fue alfaqui, escritor y poeta, autor de una rihla sobre su viaje a España llamada Natidjat al-iditihad fi l-muhadana wa l-djihad (Significa: Resultado de la negociación en el tiempo de la tregua y el esfuerzo). Ofrece una visión de los albores de la diplomacia moderna y su superposición con la literatura; mira a la Europa del siglo XVIII a través de ojos árabes; y explora la profunda nostalgia que el pasado islámico de Andalucía provocó en un viajero marroquí que remontaba sus lazos familiares a los exiliados de la región. Finalmente, la visita de al-Ghazzāl tiene un significado adicional como el telón de fondo descuidado de una de las obras españolas más canónicas del siglo XVIII, las Cartas marroquíes de José Cadalso. Al-A'lām v2, p.122, The Fruits of the Struggle in Diplomacy and War p. 4:22
3. Carlos III de España, llamado «el Político» (nació en Madrid, 20 de enero de 1716- falleció 14 de diciembre de 1788 en Madrid) introdujo, por primera vez en España, el Derecho divino como fuente y justificación de su soberanía regia. 1767, expulsó a la Compañía de Jesús de España y sus dominios y todas las posesiones de la Compañía fueron confiscadas. «La Monarquía Hispánica. Los Borbones Carlos III (1759-1788)». Web Cervantesvirtual.com
4. Mawlāy Zaydān: fue el noveno sultán en el estado sa'adī de Marruecos (1604-1628), estuvo interesado en coleccionar libros y manuscritos de diferentes campos científicos del conocimiento y en varios idiomas, como árabe, persa, turco y latín. Durante el conflicto en la ciudad de Marrakech fue saqueada su biblioteca. Viajando en un barco francés junto con otros tesoros del sultán, este barco fue capturado por galeras reales españolas comandadas por Luis Fajardo, apropiándose así la corona española de este cuantioso botín. Una vez concienciados del tesoro bibliográfico que habían capturado, las autoridades españolas decidieron conservar estos libros y manuscritos en la biblioteca del Real Monasterio de El Escorial hasta el día de hoy. Por otro lado, a los sucesivos reyes de Marruecos les interesó enviar diplomáticos, que los fueron solicitando desde principios del siglo XVII hasta 2009, en que España permitió a Marruecos realizar copias en microfilm de los documentos, que el rey Juan Carlos I entregó a Marruecos el 16 de julio de 2013, durante una visita oficial (Hershenzon,p. 535-558).
5. Natidjat al-iditihad fi l-muhadana wa l-djihad, P.9

Traducción del texto de su idioma original árabe al castellano

"Por la mañana se junta en la plaza mayor mucha gente para esta celebración y cubren [de arena] el suelo de la plaza. Las mujeres están en todos los puntos del ruedo al lado de las vallas y acuden vestidas con brocados de diferentes colores y adornadas con aretes y diamantes que brillan como un espejo bajo la luz del sol. Además, en las puertas de los balcones que dan a la plaza cuelgan telas hechas de seda de colores brillantes.

El aficionado a esta fiesta observa cómo van llegando las multitudes hasta llenar la plaza de una manera increíble. Se preparan para celebrar los festejos, inhabituales fuera de esas fechas de la tauromaquia. Los preparativos se realizan con sumo cuidado e interés.

Todo eso fue recibido con alegría por nuestra parte, la de ellos y la de los nobles y los líderes que vienen a visitar su país. La fecha concreta de esa fiesta es cada año en el mes de mayo en todas las plazas principales de pueblos y ciudades de España, cada lugar según su poder adquisitivo y sus recursos económicos.

A continuación, salieron unos toros bravos, grandes y valientes como leones. El truco que usan para dirigir a los toros hacia la plaza consiste en utilizar a las hembras de los toros las cuales caminan delante de ellos con una gran campana colgada de sus cuellos, guiándolos hasta encerrarlos en un cobertizo cerca de la plaza.

Después de salir los toros uno detrás de otro para la lidia, pero antes de que esto ocurra, ellos hacen un ritual donde pasean por la plaza como cincuenta hombres, entre guardias y los que tocan el tambor, como una señal de que los caballeros [los toreros] y los toros ya están preparados para la lucha. Entonces cada caballero elije un sitio seguro, solo los que quedan en la corrida son caballeros conocidos por su coraje y en sus manos llevan banderillas.

Por otra parte, todos los espectadores están protegidos por una valla de madera alta, entre las casas de la plaza y la corrida de toros en los cuatro puntos cardinales como diez pasos o más y este espacio lo aprovechan con unas escaleras de madera para que la gente se sienta segura. El orden ascendente de las escaleras desde el suelo hasta las casas es algo asombroso por su perfecta mano de obra.

Por el estilo de la lidia, primero se abren las puertas para que salga el toro, que sale tan salvaje como un león, a continuación, cierran la puerta para que no salga otro. Unas veces el toro ataca al caballero y otras se retrae esperando el momento del ataque porque la lidia es muy fuerte. Si el caballero no tiene la capacidad, viene otro caballero detrás del toro para distraerlo. Ellos dan estocada tras estocada en la espalda o los laterales. Y siguen así hasta debilitar al toro.

Cuando está moribundo el toro viene el último caballero para rematarlo con su estoque, dándole desde bajo de su cuerno hacia el cuello. En este momento de la muerte del toro vienen algunos hombres para llevarse el cadáver del toro y que salga el siguiente para repetir lo mismo, continuando así hasta la noche que entonces cada persona se va por su camino.

Cuando [la corte del rey de España] nos preguntaron sobre nuestra opinión sobre la celebración les respondimos con cortesía que nos gustaba, aunque la verdad era que no estábamos de acuerdo con la tauromaquia, donde la tortura del animal no es permisible según la ley islámica ni por naturaleza.

Al final, por la importancia de la tauromaquia, muchas de estas personas, para disfrutar de esta fiesta compraban casas que dieran a la plaza y quien no podía comprar se la alquilaba para poder disfrutar con su familia de esta celebración".[5]

Bibliografía

Al-Ghazzāl, Aḥmad ibn al-Mahdī: Natidjat al-iditihad fi l-muhadana wa l-djihad, Alfredo Bustani ed, Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe, tatúan (1941).

Al-Ziriklī, Ḫayr al-Dīn. Al-A'lām. Qāmūs tarāǧim li-ašhar al-riǧāl wa-al-nisā' min a'arab wa-al-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmīya, (2007).

Hershenzon, Daniel. The arabic manuscripts of Muley Zidan and the Escorial library." Journal of Early Modern History 18 (2014): 535-558.

Landry, Travis. The Fruits of the Struggle in Diplomacy and War: Moroccan Ambassador al-Ghazzal and His Diplomatic Retinue in Eighteenth-Century Andalusia .Londres (2022).

Fernández Díaz, Roberto. «La Monarquía Hispánica. Los Borbones Carlos III (1759-1788)». Web Cervantesvirtual.com. Catedrático de Historia Moderna. Universidad de Lleida.

6. Natidjat al-iditihad fi l-muhadana wa l-djihad, P18-19